

Инд. 5150

Абу-Хадж

"Китаб ал-Идрак ли-Лисан
ал-Атрак" (турецкое выражение).

ПАПКА

ДЛЯ

БУМАГ

(156 стр. арабск.
186 стр. турецк. яз.)

Istanbul, Evkaf Matbaası

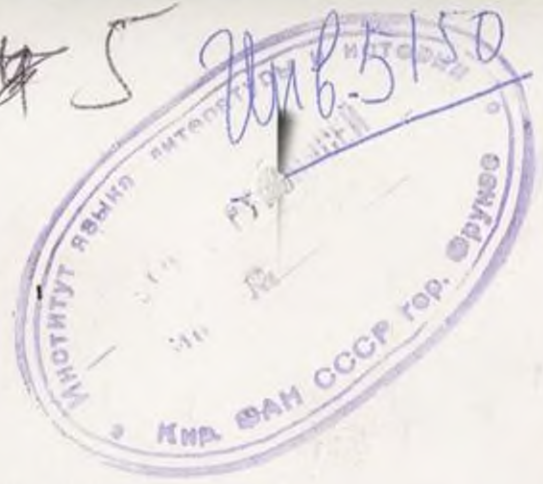
1931

Сдал С. Кузайбердиев.

1976 г. 14-сентябрь
Алибаева

5 4 2016.5.150 4

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



رَبِّ آعِنْ يَا كَرِيمُ [1]

قال الشيخ الامام [2] العالم العامل الفاضل النجدي المتقن المحقق القدوة اثيرالدين ابوحيان محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيمان [3] الاندلسي [4] الشافعي تزيل ديار مصر حرسها الله وفعه آمين الحمد لله المسبح بكل لسان المنزه عن سمات النقصان شامل المخلوقات بالفضل والاحسان واهب العدل عالم الانسان والصلاة على من اوتى جوامع الكلم والتبيان المبعث [5] الى الامم بخير الاديان المنفصل على سائر الانس والملك والجان محمد الهادي الى سيد الرضوان [6] وعلى آله الطيبين اولي الهدى والايان والرضى عن محبه ناصري آل [7] الحق وقامى اهل الطفياں وبعدقان ضبط كل لسان يحصل بمعرفة ثلاثة اشياء احدها مدلول مفردات الكلام ويسمى علم اللغة والثاني احكام تلك المفردات قبل التركيب ويسمى علم التصريف والثالث احكامه [8] حالة التركيب ويسمى عند المتكلمين على اللسان العربي علم النحو وكننت قد صنت ولخصت في علوم لسان العرب كتبا كثيرة منها كتاب التقريب وكتاب المبدع والموفور وغاية الاحسان والنكت الحسان وكتاب التدريب وغير ذلك من التصانيف التي تشتم الاسماع وتشرف الطروس والرقاع والفرض في هذا الكتاب ضبط جملة عالية من لسان التركية وتصريفا ونحواً وقد ضبطت هذا اللسان حرفا حرفا ورتبت الكلام في اللغة على حروف المعجم باللسان التركي فاذا ذكر اللفظة التركية واتبعها

الامام العلامة جملة العرب والمعجم لسان المتكلمين قدوة المحققين اثيرالدين D [2] رب سهل D [1]
الامام العلامة بقية السلف وقدوة الخلف ترجمان الادب ولسان العرب (خ) V hasiyesinde
[4] اثيرالدين ابوحيان محمد بن يوسف بن علي بن حيمان D [3]
احكام D [8] اهل الحق D [7] الصواب D [6] المبعوث D [5] الاندلسي الفراءطلي (4)

بمرادفها من اللغة العربية ثم اردفه بعلم التصريف ثم بعلم النحو فما كان فيه من علم اللغة فأخوذ عن من اتق به في باب النقل ولى فيه الترتيب الغريب والتأخيص العجيب وما كان فيه من علم التصريف ومن علم النحو فهو من ما [1] لم انسج فيه على منوال بل استخرجته من القوة الى الفعل بالتطلب والتسائل [2] فبانت بلطيف الادراك الى احسن مراد وحصلت بكثرة السؤال او فر مطلب و اوفى مراد وجيت من رياض هذا اللسان فوايد الذممن الجنى واستخرجت من بحار علومه فراند [3] هي غاية المنى وادركت به الامل من هذا اللسان وحزت [4] فيه قصب سبق الرهان لذلك سميت كتابي هذا بكتاب [5] الادراك للسان الاتراك ووضعت تلامة للمرقق (ق) وللمفخم (خ) وللمشوب (ش) وللمنقول من لسان الفرس (ف) ومن لسان التركان (ت) وما وجدته في كتابي هذا مضبوطاً ورأيت من يتكلم بلسان الترك يخالفه في زيادة حرف او نقصه او تغيير حركة بحركة او تحريك مسكن او تسكين محرّك او غير ذلك فلتعلم ان ذلك من لحن في هذه اللغة اذ قد تَغَيَّرَ [6] كثير منها [7] بهذه [8] البلاد مخالطة المستعربة وغيرهم من الاعاجم وحصرت كتابي [9] هذا في ثلث [10] جل الجملة الاولى في اللغات الجملة الثانية في التصريف الجملة الثالثة في النحو

الجملة الاولى في اللغات

حرف الهمزة

الهمزة وحدها

إ — أَرْسِلَ [1].
إدى — مشترك بين أَرْسَلَ وكان فاذا كانت بمعنى ارسلت كانت متصرفة واذا كانت بمعنى كان لم يتصرف فيها بغير المعنى [2]

الهمزة مع الباء

أب (خ، ش) — قَبِلَ .

أب (ق) — عَبَّ .

إب [3] — الحَبْلُ وبالياء (يَب) بالقبجاق .

أَبْطَرَا [4] — عَلِمَ يُسْتَعَى بِهِ .

أَبَا [5] — الأُمُّ واصله للجدة ويقال للام على طريق التحنن

طريق التحنن

أَبْجَى (ش) — المرأة

أَبَقَ — الشديد البياض اصله (أَبَاق) كما قالوا (صَبَّسَى) فكثروا اول الكلمة في الالوان اذا ارادوا المبالغة فيها [6] وزادوا بعده ياء

أَبَمَّ [7] أَجْكَينَ قَشَطُوْا — قوس قزح

أَبْرَقَ — القماش

أَبْكَ — الرِّمَّة

إباز [8] — المسك

الهمزة مع الناء

أَت (خ) [9] — إزمر

أَت [10] — آدم

أَت (ق) — اللحم

أَتْمَكَ — الحبز

[6] D yoktur

[7] D ايم

[8] D ايار

[9] D yoktur

[10] V yoktur

[1] D ارسل

[2] D الماننى

[3] D yoktur

[4] D ابطر

[5] D اب

بغير D [6] yoktur [5] وحزت [4] فوايد [3] والسؤال [2] مما [1] ثلاث D [7] yoktur [8] في هذه [9] yoktur [10] D

إث - الكلب وأدفع مشترك

أث [1] - أفر

إث [2] - إفتن

أثا (خ) [3] - الأب ويقال (أطا)

أوث - نبات

أثلهي - رعا [4]

أثر كلهي - كذب

أثرك - الكذب

أثرذو - قب

أثركو [5] - المنقار [6]

أثك - الخلف وهي تركبة و(أذك) تركبانية

أثك - الذيل

أث - المرارة [7]

أثي [8] - ازال بالنار شعر الغنم المذكي

الهمزة مع الجيم

أج [9] - إفتح

أجلدي [10] - انفتح

أجق [11] - المفتوح

أج طر [12] - أفتح

أجقدر [13] - مفتوح

أج [14] - طر

أجق [15] - الطبران والجنة مشترك [16]

أج - الجايح وهو أمر من (أجسي) بمعنى

جاع

أج [17] - إشرَب

أجردى [18] - أنشئ

أوج [19] - ثلاثة

أجنهي - الثالث

أوج (ق) - طرَف كل شيء ويستعمل في الالية

يقال (أجن [20] تَبْرَثِكِل) أي

البتك هَرَّ و تَرَك

[11] D أجق

[12] V yoktur

[13] V yoktur; D haşiyesinde

[14] D yoktur

[15] D أجق

[16] D الطبران مشترك وهي والجنة

[17] D أج

[18] D أجردى

[19] D أوج

[20] D أجتك

[1] D yoktur

[2] D أث

[3] D أثا

[4] D أثلهي

[5] D أثركو

[6] D أثك

[7] D أث - المرارة بالنار شوال الغنم (ق)

[8] D yoktur

[9] D أثج

[10] D أثلدي

أوج (خ) - الثار

أجز - السوق

أوج [1] - الرهن عن [2] المغالبة في سباق

أورمي

أجن - السفينة الصغيرة

أجن - أجل

أجي - المر

أجكي [3] - المعزى

أج - الشئ [4]

أجقر - الكمران والكمران فارسية

أجنطن - السروال أي ثوب جَوَان وهو

مركب من (أج) جَوَان

(و(طن) ثوب

أجي - الهم [5]

أجني [6] - الصغير يخاطب الكبير

أجالدي - صَرَب المعجز

أجز - الرخيص

أجز بلدي - رخص وبمعنى سهل

الهمزة مع الدال

أذ [7] - الاسم

أذ - الحياء ويقال له أيضاً (أوبذ)

أدا - الجزيرة

أذندي [8] - تسمى

الهمزة مع الذال

لا توجد الذال في لغة أكثر الترك وإنما في لغة

بُغَار فَتَوَجَدُ ومنه

إذى - الرب

أذق - الرجل

أذدى - نام وفي لغة غيرهم تقول (أيق)

(و(أبدي) [9] بالياء

الهمزة مع الراء

أز - الرجل

أزغت - المرأة

أز (ق) - المهندس

أز (خ) - إنقب

أز مق [10] - التَّعَب

V Sonradan siyah
mürekkeple 'أجكي' yapılmıştır.

[7] D اد

[8] D أذندي

[9] D أبدي

[10] D ارتق

[1] D أوج

[2] D عند

[3] D أجكي

[4] D أجي

[5] D أجم

[6] D haşiyesinde تركبته مثله

أَزُّو (خ) - ابن وأضفر مشترك
 أَوْز - ضرب
 أَزُّ (ق) - الفناء
 إِزْدِي - غنى
 إِزُّ - أزن
 إِزْن - زن
 أَوْز [1] - البزر
 أَوْزَلِق [2] - الممتد منه للزرع
 أَزْدِي [3] (ق) - نبت في معنى تينيت الفول
 وشبهه
 أَزْكُودِي [4] - نبتت
 أَزْدَك [5] - البط
 إِزُّ (ق) - إِضْجَرُ وَأَذْرِكُ
 أَزْدُ - حَافٍ ويقال (أَزُّط)
 أَرْو - مشترك بين النحل ولزبور فاذا
 ارادوا النحل بعينه قالوا (بال أَرْسِي)
 أَزْدِي (ق) - سَبَّحَ وفتح مشترك
 إِردن - اليدر

- [1] D أَرَزُّ
 [2] D اِرْزَانِي
 [3] D اِرْدِي
 [4] D اِرْكَودِي
 [5] V silinmiş
 [6] D اِرْضَجِك

أَزْتُق (خ) - الشريك
 أَرَا - بين
 إِرَا - حَرَكٌ في المهد وماناسبه ويقال
 (إِرغَا) [1] الماضي منه (إِرْغَدِي)
 اِي هَرَّ
 إِرِي - أسل
 أَرَسَك (ت) - ويقال (أَرَسِي) الفجبه
 وهي مقولة
 أَرَجَل [2] - المشؤوم
 أَرْغَن - الجبل الطويل الذي يربط به الغنم
 عند [3] الحلب وشبهه وبالقبجاق
 (أَرْكَن)
 أَرَق [4] - النهر ويقال ايضاً (أَرْمَق) [5]
 أَرَق - المهزول
 أَرْقَلْدِي - ضمير
 أَرْمَن - رِفْقاً يقال (أَرْمَنُ أَرْمَنُ كَلْرُ)
 اِي يَحِي رِفْقاً رِفْقاً
 أَرْتَا - الظاهر
 إِرْسَك - الذكر مقابل الاثني
 اِرْكَج [6] - التيس وبالقبجاق انحصى من
 المعزى

- [7] D اِرْكَج
 [8] D اِرْسَلَان
 [9] D اِرْو
 [10] D اِرْكَ
 [11] D اِرْن
 [12] D اِرْسَلَان وغيره ؛ V bir kelime
 silinmiş

- [1] D اِرْغَا
 [2] D اِرْجَل
 [3] D اِرْكَج
 [4] D اِرْق
 [5] D اِرْمَق (?)
 [6] D اِرْكَج